



Total number of document(s): 1

文江學海
A23

恒管譯站

Wen Wei Po

池威霖
2017-02-22

掃除語病 成就基本功

學生的平均語文水平每況愈下，中外皆然，所以翻譯學生倒不如以掃除常見語病為基本功。以下談論幾個香港常見的語病。

Staff須單數 Suggest加ing

Staff這個字有點麻煩，單用的時候指「全體員工」，又可指「（一個個的）員工」，但都必須是單數形態，不能加上s。

例如，某個機構有10個員工，用英文說就是有a staff of ten或ten staff，但若說ten staffs則變了10個機構的員工了！「一個員工」不能說a staff，而要說a staff member或a member of (the) staff。

Help和suggest的用法很值得對比一下。不知怎的，香港人往往以為help（幫助）後面帶的動詞應該直接用-ing形式，即help (somebody) doing something，錯！除非加上in（即help (somebody) in doing something），否則應該用不定詞形式，即help (somebody) (to) do something。

有意思的是，香港人又往往以為 suggest（建議）後面帶的動詞應該用不定詞形式，即suggest (somebody) to do something，又錯！若不提do something的是誰，則應該說suggest doing something，要提的話就說suggest somebody's doing something或suggest (that) somebody does/(should) do something（should do代表假設語氣）。

補充一點，若suggest的意思是「推薦（某個人來做某件事）」，則可以說suggest somebody to do something。

濫用「存在」 只為高大上

以上所說的都是習慣用法的問題，中文也不能倖免。「存在」本來不能帶賓語，只能說「.....（不）存在」，但時下流行說「（不）存在.....問題/情況等」，無奈積非成是，盲從者眾，恐怕現在已經不能算錯了。

不過，不算錯不就是好，因為搞亂了詞語的使用範圍。在上述有問題的用法裡，應該把「（不）存在」換上「（沒）有」，分清兩個詞語的使用規律。放着好好的「有」不用而硬要使用「存在」，始作俑者恐怕不是真的不懂，而是嫌「有」字太平凡，不夠體面。

這種「語言虛榮心」是很多語病的禍因（筆者視語病為災禍）。

最後簡說一下盲目省略「的」字的有趣現象。中文大師余光中寫過一篇「論的的不休」，痛陳濫用「的」字的毛病，可惜有些人避用「的」避出笑話。

例如「保存可愛的熊貓基因」、「幫助去世的病人家屬」（避免「基因」、「家屬」前用「的」），可愛的不是熊貓而是基因，去世的不是病人而是家屬！可以改成「保存可愛熊貓的基因」、「幫助去世病人的家屬」。若真的避不了，寧用兩個「的」也不要搞亂語法結構。■[恆生管理學院](#)翻譯學院講師 池威霖

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201702223069696

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.